



FICHE CINÉ-DÉBAT

SUR LE FILM

LA COUR DE BABEL

du la la
d'une langue à l'autre

Cette fiche propose des pistes de réflexion en lien avec la diversité linguistique et culturelle à partir de certaines scènes du film *La cour de Babel*. Vous pouvez sélectionner parmi les questions proposées celles qui vous semblent les plus pertinentes à aborder avec votre groupe.

À savoir : les classes d'accueil sont aujourd'hui appelées des UPE2A (Unités Pédagogiques pour Élèves Allophones Arrivants), il s'agit de classes qui accueillent les élèves nouvellement arrivés en France pour leur enseigner le français.



Quelques aspects techniques :

Durée : 89 minutes

Genre : Documentaire

Sortie en France : 12 mars 2014

Réalisatrice : Julie Bertuccelli

Producteurs : Yaël Fogiel, Laetitia Gonzalez et Éric Lagesse

Prix obtenus : Nomination pour le meilleur documentaire, César 2015

Avant le visionnage du film :

- Montrer l'annexe 1 : reconnaissiez-vous ces langues ? Arrivez-vous à deviner le titre français en vous appuyant sur ces langues ?
- Montrer l'annexe 2 : d'après vous, pourquoi le titre n'est-il pas traduit littéralement ?
- Le titre du film vous rappelle-t-il quelque chose ? Avez-vous déjà entendu parler de la Tour de Babel ? Expliciter le jeu de mots du titre.

Notes pour l'adulte : le récit de la Tour de Babel explique l'origine des langues et termine la première partie du livre de la Genèse, qui regroupe ce qu'on appelle les « mythes d'origine ». Au début du récit, les Hommes parlent tous une seule et unique langue depuis la naissance du monde. Sous la direction du roi Nemrod, ils décident de construire une ville et une tour qui toucherait le ciel pour montrer leur puissance et égaler Dieu. Leur motivation déplait à ce dernier qui trouve les Hommes trop orgueilleux. Il décide alors de les punir en les dispersant sur la surface de la Terre et en multipliant leurs langues afin qu'ils ne se comprennent plus entre eux. Les Hommes abandonnent le chantier de la tour qui s'écroule.

Après le visionnage du film :

- Avez-vous aimé ce film ? Quelle(s) scène(s) vous ont particulièrement marqué ? Pourquoi ?
- Laisser émerger les retours du groupe avant de revenir sur certaines scènes :



00:12:33-00:13:10

La mère et le fils qui viennent du Chili parlent avec l'enseignante, la mère pose une question au fils en lui demandant pourquoi il ne parle pas si bien français à la maison. Il répond : « Pour ne pas oublier l'espagnol » et l'enseignante lui dit : « Il faut continuer à parler espagnol, parce que c'est très important de ne pas oublier sa langue. »

Selon vous, plusieurs langues peuvent-elles coexister dans la vie quotidienne d'une personne ? Est-ce qu'il y aura toujours une langue plus importante ? Est-ce qu'on peut exprimer nos sentiments dans une langue qui n'est pas notre langue maternelle ? Est-ce qu'on peut oublier sa langue maternelle ? Comment faire pour ne pas oublier sa langue et pour valoriser cet héritage linguistique qui nous a été transmis ?

Pour aller plus loin :

- Article de Marina Casale tiré de l'essai *First Language Attrition* de Monika S. Schmid, University of Groningen
- TEDx Marie-Rose Moro De l'importance des langues maternelles pour la cohésion : <https://www.youtube.com/watch?v=9asuUem0rGs&t=404s>
- -Roman Marx et la poupée de Maryam Madjidi aux éditions Le Nouvel Attila

Notes pour l'adulte : On parle d'attrition pour désigner le fait d'oublier sa ou ses langues maternelles. Ce phénomène se produit généralement lorsqu'une autre langue prend le dessus jusqu'à conduire à l'oubli de la première. Pour maintenir une langue, il est nécessaire d'avoir suffisamment d'occasions de l'utiliser. On peut s'appuyer sur des membres de la famille, mais aussi sur des ressources comme des livres ou émissions radio dans la langue concernée afin de continuer à la pratiquer, même dans un contexte où une autre langue domine.

Par ailleurs, on estime qu'environ 60% de la population mondiale est bilingue ou plurilingue, il est donc tout à fait courant de vivre avec plusieurs langues. Toutefois, il est également courant que l'une de nos langues prenne le dessus, lorsque nous y sommes exposés à une fréquence plus importante.



00:12:33-00:13:10

Aminata et Maryam se plaignent du fait que dans la cour, les élèves français se moquent parfois parce qu'elles ne prononcent pas bien certains mots. Maryam affirme que ce n'est pas grave de ne pas tout prononcer parfaitement. **Êtes-vous d'accord avec Maryam ? Est-ce qu'avoir un accent nous empêche de nous faire comprendre ? Est-ce qu'on peut être bilingue et avoir un accent ? Amener le groupe à faire la distinction entre une prononciation qui empêche la compréhension et une prononciation compréhensible mais différente de celle acceptée comme étant la norme.**

Notes pour l'adulte : Le linguiste François Grosjean définit le bilinguisme comme "l'utilisation régulière de deux ou plusieurs langues dans la vie de tous les jours" sans faire référence à une prononciation identique à celle d'un locuteur natif, mais en mettant plutôt l'accent sur la capacité à interagir (à comprendre et se faire comprendre) lors d'activités quotidiennes. La linguiste Maria Candea définit quant à elle l'accent comme "un ensemble de traits de prononciation qui affectent les voyelles, les consonnes ou la prosodie, et qui permettent d'identifier le profil de la personne qui les emploie". Selon cette définition, tout le monde serait donc porteur d'un accent.

Dans la même scène, une autre élève dit qu'elle parle français avec un accent anglais. **Est-ce que tous les accents sont perçus de la même manière ? Avez-vous déjà entendu parler de "glottophobie" ?**

Notes pour l'adulte : la glottophobie est un terme créé par le sociolinguiste Philippe Blanchet qui désigne un type de discrimination basé sur certains traits linguistiques, comme les accents. Cette notion décrit le résultat et la cause d'une hiérarchisation entre les langues et, par extension, entre leurs locuteurs. Ainsi, certains accents peuvent être associés à des représentations positives et d'autres à des représentations négatives.

Il est courant que des personnes qui pratiquent une langue depuis de nombreuses années conservent toujours un accent voire reproduisent systématiquement les mêmes fautes de grammaire : on parle alors de fossilisation. Ce phénomène se produit généralement lorsque le niveau de langue acquis est suffisant pour répondre aux besoins quotidiens de la personne.

Pour aller plus loin :

- Vidéo Glottophobie - Langues et discriminations :
<https://www.youtube.com/watch?v=hXnQWYgGinE>
- Vidéo RTL Glottophobie : peut-on avoir honte de son accent ? :
<https://www.youtube.com/watch?v=4qxsm38KsZs&t=4s>
- Livre *Je n'ai plus osé ouvrir la bouche* de Philippe Blanchet et Stéphanie Clerc-Conan aux éditions Lambert-Lucas



00:21:28-00:21:53

Djenabou affirme : « Il y a plein de gens qui n'aiment pas les étudiants en classe d'accueil, c'est comme si nous on étaient des pauvres et eux des stars, des riches » et un peu avant (00:19:59-00:20:15), Maryam raconte un incident pendant lequel elle s'est mal exprimée et elle dit qu'elle avait très honte, que c'était dur pour elle.

Pourquoi ces élèves disent avoir honte de parler dans certaines situations, à cause de leur manière de parler, d'un accent, d'une langue qu'on ne maîtrise pas encore ? Avez-vous déjà vécu une situation comme celle décrite par Maryam ? Selon vous, pourquoi Djenabou parle-t-elle de riches et de pauvres ?

Le lien établi par Djenabou entre «riches» (les élèves des classes ordinaires) et «pauvres» (les élèves des classes d'accueil) fait aussi écho à la notion de glottophobie qui témoigne d'une hiérarchisation entre les langues : certaines sont considérées comme plus importantes que d'autres, et avec elles, les personnes qui les parlent.

Pour aller plus loin :

- Guide Philolala sur le site <https://dulala.fr/philolala/> pour mener des ateliers philo permettant d'approfondir les thèmes de la diversité linguistique, des discriminations et des liens entre pouvoir et langues, du bilinguisme et de l'identité de chacun à travers sa ou ses langues

Notes pour l'adulte : Apporter la notion d'insécurité linguistique, c'est-à-dire l'impression que le niveau de maîtrise de la langue n'est pas suffisant ou que la variété que l'on parle est dévalorisée. Cela peut engendrer des difficultés au moment de prendre la parole et amener les individus à parler le moins possible. La notion d'insécurité linguistique est liée à celle de glottophobie, car moins la variété de langue que l'on parle est valorisée, plus on est susceptible de faire l'objet de discriminations, et donc de développer de l'insécurité linguistique.



01:24:43-01:29:30

Yong lit à haute voix le billet que Xin a écrit pour l'enseignante : « quand les autres me disent que je ne parle pas très bien français vous me dites le contraire et moi je suis très contente ». Que pensez-vous de cette phrase ? Devrait-on corriger tout ce que dit une personne qui est en train d'apprendre une langue ? Quel sentiment cela peut-il causer (faire le lien avec la notion d'insécurité linguistique) ? Réfléchir avec le groupe à ce qui peut mettre en confiance quelqu'un qui apprend une langue, par exemple lui demander s'il/elle souhaite qu'on la corrige, ou non, ne reformuler que ce qui gêne la compréhension, etc.

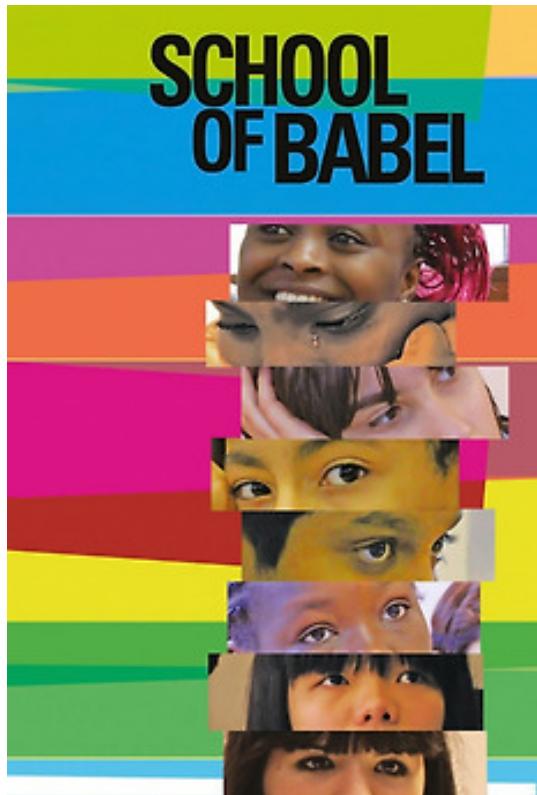


01:03:08-01:05:06

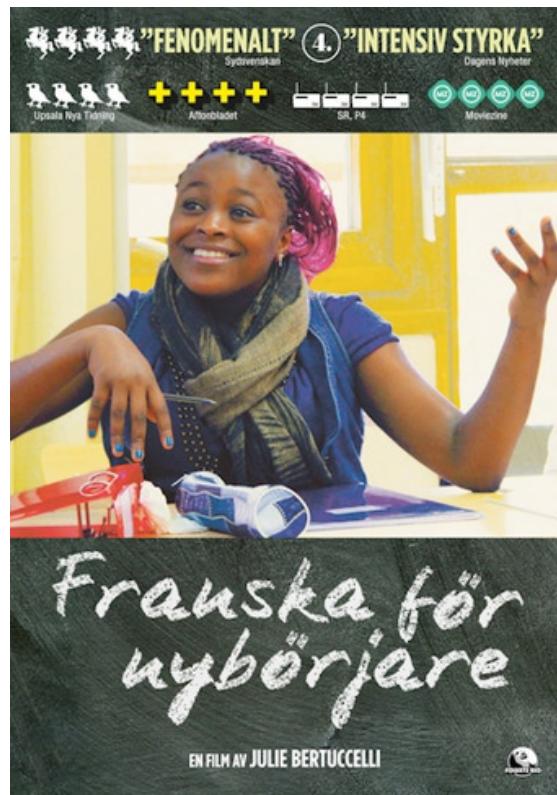
Mihajlo fait l'interprète entre sa mère et l'enseignante et la celle-ci lui dit « c'est toi l'interprète de la famille, tout repose sur toi ! ».

Quel impact cette situation peut-elle avoir sur l'élève ? L'avez-vous déjà vécue ? Est-ce qu'il y a des solutions pour limiter cela ?

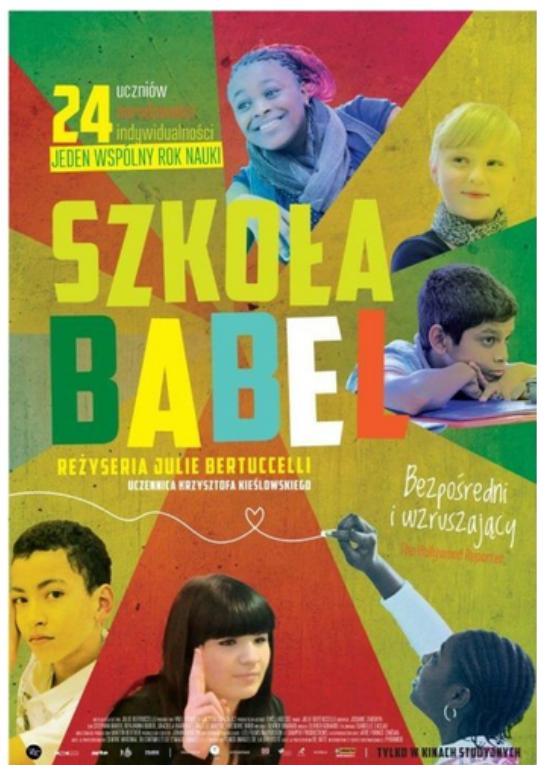
Notes pour l'adulte : Cette situation assez fréquente peut mettre les élèves dans des positions délicates. On peut alors constituer un réseau de parents volontaires capables de servir d'interprètes, ou s'appuyer sur des outils de traduction comme le site Lexilala.org. Lorsque la situation ne peut être évitée, il est important de veiller à ce que l'élève soit aussi reconnu comme individu et pas uniquement comme médium de traduction : on peut s'assurer de lui poser des questions qui lui sont directement destinées.



School of Babel –
L'école de Babel (Royaume-Uni)



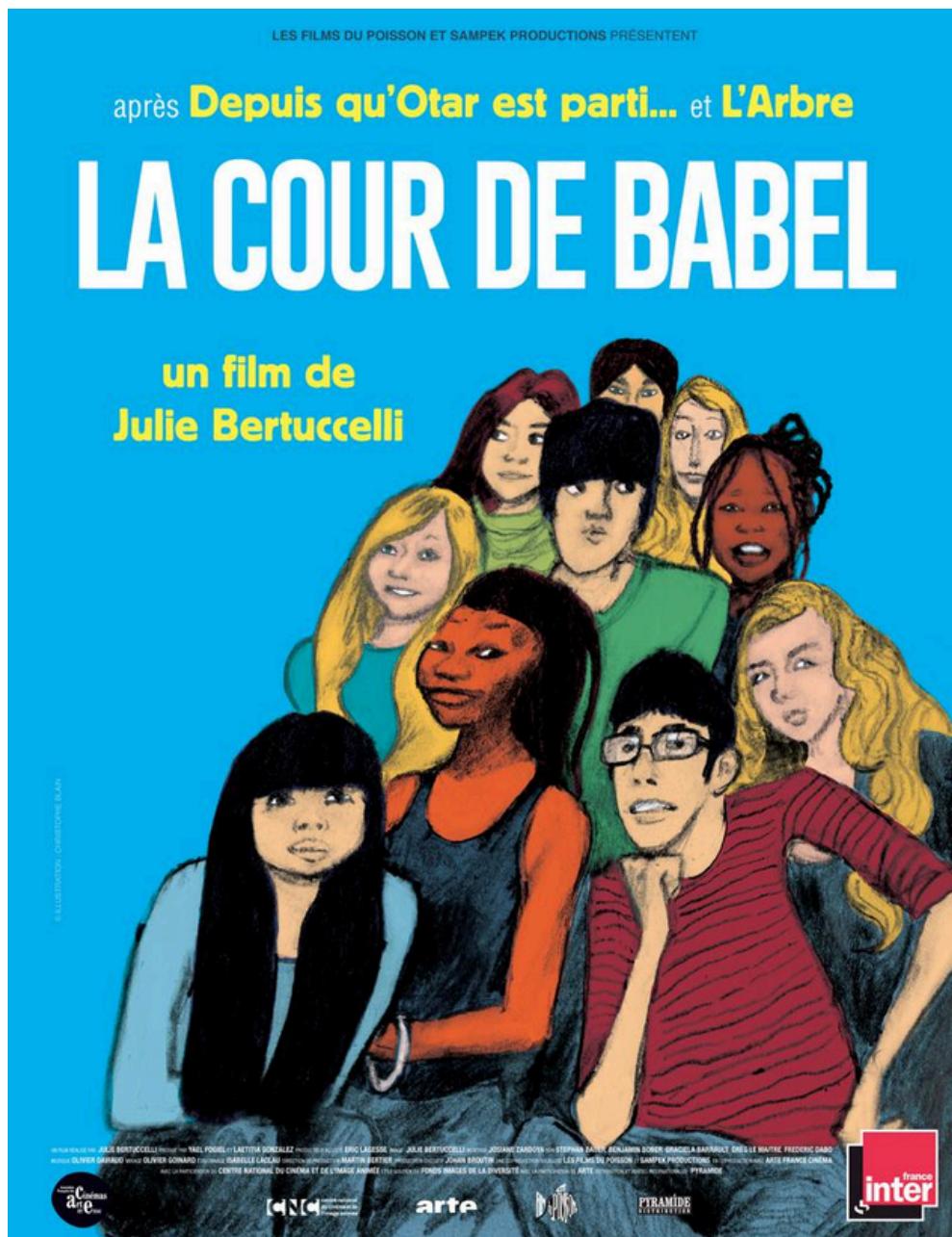
Franska för nybörjare –
Français pour débutants (Suède)



Szkoła Babel –
L'école de Babel (Pologne)



Squola di Babele –
L'école de Babel (Italie)



La cour de Babel (France)